



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de  
Traducción e  
Interpretación

## Translation im Kontext

28/03/2023

Internacional TraducciónTaller

TALLER DE TRABAJO DE PARTICIPANTES – SI  
ESTUVIERA INTERESADO/A EN ASISTIR A ALGUNA  
PONENCIA, POR FAVOR DIRÍJASE A: [@email](mailto:@email)

**Workshop an der Facultad de Traducción e  
Interpretación (Gebäude La Jarosa; Calle  
Paz, 15)**

**Workshop at the Facultad de Traducción e  
Interpretación (Building La Jarosa; Calle Paz,  
15)**

**Di, 28.03. / Tue, Mar 28**

**Eröffnung und 5 Vorträge (Gebäude La**

**Jarosa) / Opening and 5 lectures (La Jarosa Building)**

**Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including  
discussion**

### **Ilaria Meloni**

Zur Rolle und Funktion des Kontextes in der Übersetzung multimodaler Texte. Der Fall der Übersetzung von „Der Struwwelpeter“ ins Italienische  
On the role and function of context in the translation of multimodal texts. The case of the translation of "Der Struwwelpeter" («shock-headed Peter») into Italian

### **Jan Engberg**

Wie man Fach-Kontext einbezieht – und was es für die Überprüfung braucht

How to include specialized context – and what it takes for review

### **Kåre Solfjeld**



Strukturkontraste und Strukturkonventionen – Kontexte für Übersetzungen  
Structural contrasts and structural conventions – contexts for translations

**Anastasia Parianou**

Kontextmaterial und translatorischer Habitus  
Contextual material and translational habitus

**Luana Salvarini**

Intertextuality in contexts: translating hymns between languages in the early Reformation

**Mi, 29.03. / Wed, Mar 29**

**4 Vorträge und Soziales (Gebäude La Jarosa) / 4 lectures and socializing (La Jarosa Building)**

**Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion**

**Jürgen F. Schopp**

Wikinger in Ilomantsi? Oder: Wie kommen Runen nach Ostfinnland? – Lokale Kontextgebundenheit bei Übersetzungen in der Ausgangskultur (ein Fallbeispiel)  
The Vikings in Ilomantsi? Or: How did runes get to Eastern Finland – Local context-bound translations in the source culture (a case study)

**Panagiotis Kelandrias**

Embedding movies in different sociocultural contexts: The case of the English subtitling of the Greek movie “A touch of spice”

**Sigmund Kvam**

Übersetzen als prototypisches und kontextsensitives Phänomen: Wo sich Äquivalenz und Skopos die Hände reichen (Könnten)  
Sigmund Kvam: Translating as a prototypical and context-sensitive phenomenon: where equivalence and scopus (could) join hands

**Georgios Damaskinidis**

Translating love songs into scary cover books: A multimodal semiotics approach

**Do, 30.03. / Thu, Mar 30**

**5 Vorträge, Schlusswort und Diskussion (Gebäude La Jarosa) 5 lectures, closing remarks and discussion (La Jarosa Building).**

**Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion**

**Franz Pöchhacker**

Dolmetschen im Kontext: vom institutionellen zum multimodalen Bedingungsgefüge  
Interpreting in context: from institutional to multimodal conditionalities

**Nina Zandjani**

Neuübersetzungen ins Norwegische – Hans Fallada  
New translations into Norwegian – Hans Fallada

**Esperanza Macarena Pradas Macías & Elvira Cámara Aguilera**

Die Rolle des Genders beim Übersetzen und Dolmetschen: Die Intensivierung als geschlechts-spezifische Ressource  
The role of gender in translation and interpretation: Intensification as a gender-specific resource

**Berit Grønn**

Paratexts in the Norwegian translations of Garcia Lorca's poetry and plays – Exploring themes and concepts

**Anu Viljanmaa**

Ferndolmetschen On-Demand – fehlende situative und visuelle Information beim Dolmetschen  
Remote interpreting on-demand – missing situational and visual information in interpreting

ADJUNTO	TAMAÑO
Programa de workshop	299.76 KB